

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mercredi, 22 août 1923.

N^o 39.

Mittwoch, 22. August 1923.

Arrêté grand-ducal du 16 août 1923, concernant la fixation du cours moyen du change pour la conversion de marks allemands en francs luxembourgeois pour le mois de juin 1923.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 3 de la loi du 12 avril 1920 ayant pour objet de remédier aux conséquences des dépréciations de change pour les sociétés industrielles et commerciales;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Nos Directeurs généraux des finances et de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Le cours moyen du change pour la conversion de marks allemands en francs luxembourgeois, à appliquer dans le cas prévu par l'art. 3 de la loi du 12 avril 1920 précitée, est fixé comme suit:

Au mois de juin 1923, 100 marks sont équivalents à 1,83 centimes luxembourgeois.

Art. 2. Nos Directeurs généraux des finances et de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale sont chargés de l'exécution du

Großh. Beschluß vom 16. August 1923, wodurch der mittlere Umrechnungskurs der deutschen Markwährung in luxemburgische Frankenwährung für den Monat Juni 1923 festgesetzt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht von Art. 3 des Gesetzes vom 12. April 1920, wodurch den Folgen der Währungsentwertungen für Industrie- und Handelsgesellschaften abgeholfen werden soll;

Nach Einsicht von Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unserer General-Direktoren der Finanzen und des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der für den durch Art. 3 des Gesetzes vom 12. April 1920 vorgesehenen Fall zwecks Umrechnung der deutschen Markwährung in luxemburgische Frankenwährung anzuzubewendende mittlere Umrechnungskurs wird festgesetzt wie folgt:

Für den Monat Juni 1923: 100 Mark gelten gleich 1,83 luxemburgische Centimen.

Art. 2. Unsere General-Direktoren der Finanzen und des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge sind mit der Ausführung dieses

présent arrêté qui entre en vigueur à partir de son insertion au *Mémorial*.

Luxembourg, le 16 août 1923.

CHARLOTTE

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Beschlusses beauftragt, welcher sofort nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 16. August 1923.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. N e y e n s.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. d e W a h a.

Arrêté grand-ducal du 20 août 1923, soumettant au régime des licences l'exportation du bétail, des viandes, laits, crèmes et beurre.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 6 juin 1923, autorisant le pouvoir exécutif à réglementer l'importation, l'exportation et le transit de certains objets, denrées ou marchandises;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrêté grand-ducal du 12 mars 1923, concernant l'exportation de bétail et de marchandises de provenance belge, est abrogé.

Art. 2. L'exportation des animaux et marchandises désignés ci-après est soumise à l'octroi d'une licence à délivrer par Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, à savoir:

- 1° les animaux des espèces bovine et porcine;
- 2° les viandes de boucherie et issues fraîches, congelées, frigorifiées, salées ou fumées de ces animaux, à l'exception des conserves en boîtes ou autres emballages du même genre dont le poids brut ne dépasse pas 2 kg.;

Großh. Beschluß vom 20. August 1923, wodurch die Ausfuhr von Vieh, Fleisch, Milch, Sahne und Butter einer Ausfuhrlizenz unterworfen wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923, wodurch die Exekutivgewalt ermächtigt wird, die Ein-, Aus- und Durchfuhr gewisser Gegenstände, Nahrungsmittel oder Waren zu regeln;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Großh. Beschluß vom 12. März 1923, betreffend die Ausfuhr von Vieh und Waren belgischer Herkunft, ist aufgehoben.

Art. 2. Die Ausfuhr der nachbezeichneten Tiere und Waren ist der Bewilligung einer Ausfuhrlizenz durch Unseren General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge unterworfen:

1. Tiere der Rinder- und Schweinerasse;
2. Fleisch und Gefälle von diesen Tieren, in freischem, gestrotenem, gesalzenem oder geräucherstem Zustande, mit Ausnahme von Fleisch in Büchsen oder ähnlicher Verpackung, wenn das Bruttogewicht nicht mehr als zwei Kilo beträgt;

3° les laits et les crèmes de lait de toutes espèces et le beurre naturel.

Art. 3. Les infractions aux prescriptions du présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 51 à 3000 fr. ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 août 1923.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*

R. DE WAHA.

Arrêté grand-ducal du 21 août 1923, concernant l'embauchage d'ouvriers de nationalité étrangère.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 août 1920, concernant l'embauchage d'ouvriers de nationalité étrangère;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires en vue de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Attendu que la situation économique actuelle du pays et, plus spécialement, les conjonctures du marché du travail indigène imposent le renforcement des dispositions régissant l'embauchage d'ouvriers de nationalité étrangère;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur

3. Milch und Milchsahe jeder Art sowie natürliche Butter.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Jahren und einer Geldbuße von 51 bis 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, sofern die bestehenden Gesetze nicht eine höhere Strafe vorsehen.

Überdies wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung verfügt.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 20. August 1923.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.*

Großh. Beschluß vom 21. August 1923, betreffend Einstellung von Arbeitern ausländischer Nationalität.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. August 1920, betreffend die Einstellung von Arbeitern ausländischer Nationalität;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

In Anbetracht der heutigen wirtschaftlichen Lage des Landes und besonders der Verhältnisse auf dem inländischen Arbeitsmarkt, welche eine Verschärfung der Bestimmungen über die Einstellung von Arbeitern ausländischer Nationalität bedingen;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom

l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

L'arrêté grand-ducal du 20 août 1920, concernant l'embauchage d'ouvriers de nationalité étrangère, est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

Art. 1^{er}. Aucun ouvrier de nationalité étrangère ne pourra être embauché dans l'industrie, le commerce, les métiers, les entreprises de transport, les entreprises de travaux publics de l'État et des communes et, en général, dans toutes les entreprises qui n'ont pas un caractère essentiellement agricole ou domestique, sans l'autorisation préalable de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale.

Art. 2. L'autorisation d'embauchage prescrite par l'art. 1^{er} est obligatoire non seulement pour l'ouvrier étranger nouvellement venu et employé dans le Grand-Duché, mais aussi pour l'ouvrier étranger ayant déjà travaillé dans le Grand-Duché, chaque fois qu'il passe au service d'un nouveau patron.

Art. 3. L'autorisation d'embauchage prescrite par l'art. 1^{er} est également obligatoire pour les ouvriers étrangers, à l'exclusion des domestiques et des ouvriers agricoles, qui exécutent soit pour leur propre compte, soit pour le compte de tiers, des travaux chez des particuliers.

Art. 4. Sont à considérer comme ouvriers, pour l'application du présent arrêté, toutes les personnes des deux sexes payées à la journée ou à la tâche, quel que soit le montant de leur

16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Der Großh. Beschluß vom 20. August 1920, betreffend die Einstellung von Arbeitern ausländischer Nationalität, ist abgeschafft und durch nachfolgende Bestimmungen ersetzt:

Art. 1. Arbeiter ausländischer Nationalität können in Industrie-, Handels-, Gewerbe- und Transportbetrieben, bei den öffentlichen Arbeiten des Staates und der Gemeinden, sowie im allgemeinen, in allen Betrieben, die keinen ausgesprochen landwirtschaftlichen oder hausgewerblichen Charakter haben, nur mit besonderer vorheriger Ermächtigung Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, eingestellt werden.

Art. 2. Die in Art. 1 vorgeschriebene Einstellungsermächtigung ist obligatorisch nicht nur für den aus dem Ausland neu zugezogenen und im Großherzogtum einzustellenden fremden Arbeiter, sondern auch für jeden ausländischen Arbeiter der bereits im Inlande gearbeitet hat, jedesmal, wenn er in den Dienst eines andern Arbeitgebers übertritt.

Art. 3. Die in Art. 1 vorgesehene Einstellungsermächtigung ist ebenfalls obligatorisch für diejenigen ausländischen Arbeiter, mit Ausnahme des Hausdienstpersonals und der landwirtschaftlichen Arbeiter, die bei Privaten Arbeiten ausführen, sei es für eigene Rechnung, sei es für Rechnung Dritter.

Art. 4. Als Arbeiter im Sinne dieses Beschlusses sind zu betrachten alle Personen, beiderlei Geschlechtes, die im Tage- oder Stücklohn arbeiten, welches auch die Höhe ihres Lohnes sei,

salaires, ainsi que celles qui sont payées, soit par semaine, soit par mois, et dont la rémunération ne dépasse pas le taux de 25 fr. par journée de travail.

Art. 5. Les demandes d'autorisation devront être adressées par écrit par l'embaucheur à Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale; elles devront être accompagnées d'une attestation des Bourses du Travail officielles, certifiant que la place vacante a été dûment inscrite et qu'elle n'a pu être occupée par un ouvrier de nationalité luxembourgeoise.

Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale statuera sur chaque cas, suivant les principes de justice et d'équité commandés par les circonstances.

Art. 6. Le patron ou celui qui le remplace, qui aura embauché un ouvrier de nationalité étrangère en violation des prescriptions du présent arrêté, sera passible d'une amende de 200 à 3000 fr.

Art. 7. Les dispositions du présent arrêté ne seront pas applicables aux ouvriers de nationalité belge.

Art. 8. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 août 1923.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

sonne auch diejenigen, die im Wochen- oder Monatslohn arbeiten und deren Lohn 25 Fr., pro Arbeitstag nicht übersteigt.

Art. 5. Die Einstellungsgefuche müssen schriftlich durch den Arbeitgeber an Unseren General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge eingereicht werden, unter Beifügung eines Zeugnisses der amtlichen Arbeitsnachweisämter dahinlautend, daß die vakante Stelle vorschriftsmäßig ausgeschrieben war und nicht durch einen inländischen Arbeiter besetzt werden konnte.

Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge entscheidet von Fall zu Fall, nach Recht und Billigkeit und unter Berücksichtigung der vorliegenden Umstände.

Art. 6. Der Arbeitgeber oder dessen Stellvertreter, der einen ausländischen Arbeiter einstellt in Übertretung der Bestimmungen dieses Beschlusses wird mit einer Strafe von 200 bis zu 3000 Fr. bestraft.

Art. 7. Die Bestimmungen dieses Beschlusses sind nicht anwendbar auf die Arbeiter belgischer Nationalität.

Art. 8. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt:

Luxemburg, den 21. August 1923.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.

Avis. — Postes et Télégraphes. — Par arrêté grand-ducal du 1^{er} août 1923, MM. Nic.-Jos. Funck, sous-chef de bureau de la perception des postes à Luxembourg-ville, et Ferdinand Reger, agent des postes à Perlé, ont été nommés le premier percepteur des postes à Pétange et le second percepteur des postes à Cap. — 19 août 1923.

Arrêté du 21 août 1923, prescrivant des mesures spéciales pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans différentes localités du pays et qu'il y a lieu de prendre des mesures spéciales pour en empêcher la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, ainsi que l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de cette loi;

Arrête:

A. Bétail de rente et d'élevage.

Art. 1^{er}. Il est interdit d'exposer en vente, de détenir en vue de la vente et de vendre sur les champs de foire ou marchés ou tout autre lieu public, ainsi que dans les écuries, étables ou cours des auberges et hôtels, etc., etc. tout animal des espèces bovine, ovine, caprine et porcine; la vente et l'exposition en vente ne peut avoir lieu que dans les étables ou dépendances de l'exploitation du propriétaire établie dans sa résidence.

Art. 2. Est interdit le commerce ambulancier des mêmes animaux.

On entend par commerce ambulancier:

a) le fait de mener des animaux à la corde, en troupeau ou en voiture, de village en village, de ferme en ferme, pour les offrir en vente au premier venu qui paiera un prix suffisant;

b) le fait d'aller de ferme en ferme demander si les exploitants n'ont pas d'achat d'animaux à faire;

c) le fait d'aller de ferme en ferme, sans y être appelé pour y acheter un animal, dont à cette occasion le marchand apprend que le propriétaire veut s'en défaire;

Beschluß vom 21. August 1923, wodurch besondere Maßnahmen zur Verhinderung der Verschleppung der Maul- und Klauenseuche angeordnet werden.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in verschiedenen Ortschaften des Landes aufgetreten und es dringend geboten ist, besondere Maßregeln zu treffen, um ihre Verschleppung zu verhindern;

Gesehen das Gesetz vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie den in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913;

Beschließt:

A. Ruz- und Zuchtvieh.

Art. 1. Es ist verboten Tiere der Rinder-, Schaf-, Ziegen- und Schweinerasse auf Marktplätzen oder sonstigen öffentlichen Orten, sowie in Stallungen oder Höfen von Wirtschaften und Hotels usw. zum Verkauf auszustellen, feil zu halten und zu verkaufen; der Verkauf und die Ausstellung zum Verkauf darf nur am Wohnsitz des Eigentümers, in den Stallungen oder Dependenzien seines Betriebes stattfinden.

Art. 2. Der Handel im Umherziehen mit den in Art. 1 genannten Tieren ist verboten.

Unter Handel im Umherziehen ist zu verstehen:

a) das Umherführen von Tieren an der Halfter, in Herden oder in Wagen, von Dorf zu Dorf, von Gehöft zu Gehöft, um sie demjenigen feil zu bieten, der einen genügenden Preis dafür bezahlt;

b) die Nachfrage von Gehöft zu Gehöft, ob Tiere benötigt werden;

c) die Kaufgänge von Gehöft zu Gehöft, wenn sie nicht vom Eigentümer der Tiere veranlaßt wurden und der Händler erst bei dieser Gelegenheit erfährt, daß der Eigentümer sich der Tiere entledigen will;

d) le fait de mener à une personne qui n'en a pas fait la demande formelle un animal qu'on lui offre pour qu'il l'achète.

B. — *Bétail de boucherie.*

Art. 3. Le commerce du bétail destiné à être livré directement à la boucherie n'est soumis à d'autres restrictions que la défense de la vente sur les champs de foire ou marchés.

C. — *Transport et contrôle.*

Dispositions communes aux deux catégories A et B.

Art. 4. Tout transport d'animaux des espèces précitées est subordonné à la production de certificats d'origine à délivrer par l'autorité communale du lieu de provenance. Les conducteurs des animaux doivent porter sur eux les certificats pendant tout le transport et les présenter à chaque réquisition des agents de contrôle.

Art. 5. Les marchands sont obligés de déclarer au bourgmestre de leur résidence dans les douze heures chaque arrivage d'animaux de ces espèces et l'endroit où ils ont été placés. Les certificats d'origine doivent être remis en même temps à l'autorité communale qui les transmettra incessamment au vétérinaire du Gouvernement du ressort.

Art. 6. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913 pris en exécution de la loi du 28 juillet 1912.

Art. 7. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*; il sera en outre affiché dans toutes les localités du pays.

Luxembourg, le 21 août 1923.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

d) das Vorführen von Tieren, wenn die Personen, denen die Tiere vorgeführt werden, keinen diesbezüglichen Antrag gestellt haben.

B. *Schlachtvieh.*

Art. 3. Der Handel mit Vieh, das zur sofortigen Schlachtung bestimmt ist, unterliegt keiner anderen Einschränkung als dem Verbote, es auf Märkten und Marktplätzen zu verkaufen.

C. *Transport und Überwachung.*
Gemeinsame Bestimmungen für die beiden Kategorien A und B.

Art. 4. Der Transport von Tieren der vorbezeichneten Rassen geschieht auf Grund eines von der Gemeindebehörde des Herkunftsortes ausgestellten Ursprungszeugnisses. Die Führer dieser Tiere haben diese Zeugnisse auf dem Transporte stets bei sich zu führen, um sie auf Verlangen den Aufsichtsorganen vorzuzeigen.

Art. 5. Die Viehhändler sind verpflichtet, dem Bürgermeister ihres Wohnortes die Ankunft jeder Sendung von Tieren der vorbezeichneten Rassen, sowie den Ort deren Einstellung innerhalb 12 Stunden zur Anzeige zu bringen. Die Ursprungszeugnisse sind gleichzeitig der Ortsbehörde auszuhändigen, die dieselben sofort an den zuständigen Staatstierarzt gelangen läßt.

Art. 6. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß unterliegen den Strafen, die in dem in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 erlassenen Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913 vorgesehen sind.

Art. 7. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft; er wird außerdem in allen Ortschaften des Landes öffentlich angeschlagen.

Luxembourg, den 21. August 1923.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.

Arrêté du 21 août 1923, concernant l'ouverture de la chasse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE,
DE L'INTÉRIEUR ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE,

Vu les art. 11 et 13 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse, et le règlement pris en exécution de cette loi du 25 août 1893, notamment les art. 21 à 24;

Vu le rapport de M. le Directeur des eaux et forêts;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'ouverture de la chasse est fixée au jeudi, 30 août prochain, sous les exceptions et restrictions suivantes:

L'exercice de la chasse est permis:

- a) au cerf et au brocard à partir du 15 septembre au 15 novembre inclusivement;
- b) au coq de bruyère, au lièvre et à la gelinotte à partir du 15 septembre au 31 décembre inclusivement;
- c) au coq de faisau du 1^{er} octobre au 31 décembre inclusivement;
- d) à la poule de faisau du 1^{er} octobre au 15 novembre inclusivement;
- e) aux grives à l'aide de lacets à erin du 1^{er} octobre au 30 novembre inclusivement;
- f) la chasse à l'alouette est fermée le 20 novembre au soir;
- g) la chasse à la perdrix est fermée le 30 novembre au soir;
- h) la chasse à la biche, à la chevrete, au faon, au chevrillard et à la poule de bruyère reste interdite pendant l'année de chasse 1923-1924.

Art. 2. La chasse au chien courant est permise à partir du 15 septembre jusqu'au 31 décembre inclusivement.

Art. 3. La chasse au brocard, dite « à la coulée » est permise dans les bois à partir du

Beschluß vom 21. August 1923, betreffend die Eröffnung der Jagd.

Der General-Direktor der Justiz, des Innern u. des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht der Art. 11 und 13 des Jagdgesetzes vom 19. Mai 1885 und des Reglementes vom 25. August 1893, zur Ausführung dieses Gesetzes, namentlich in den Art. 21 bis 24;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten;

Beschließt:

Art. 1. Die Eröffnung der Jagd ist auf Donnerstag, den 30. August künftig vorbehaltlich nachstehender Ausnahmen und Einschränkungen festgesetzt:

Die Ausübung der Jagd ist gestattet:

- a) auf den Hirsch und den Rehbock, vom 15. September bis zum 15. November einschließlich;
- b) auf den Birkhahn, den Hasen und das Faselhuhn vom 15. September bis zum 31. Dezember einschließlich;
- c) auf den Fasanenhuhn vom 1. Oktober bis zum 31. Dezember einschließlich;
- d) auf die Fasanenhenne vom 1. Oktober bis zum 15. November einschließlich;
- e) auf Krametsvögel mittels Pferdehaarschlingen vom 1. Oktober bis zum 30. November einschließlich;
- f) die Lerchenjagd ist vom 20. November abends ab geschlossen;
- g) die Jagd auf das Feldhuhn ist vom 30. November abends ab geschlossen;
- h) die Jagd auf das weibliche Rot- und Rehwild, das Hirschkalb, das Rehkitz und die Birkhenne bleibt während des Jagdjahres 1923-24 untersagt.

Art. 2. Die Jagd mit Laufhunden ist gestattet vom 15. September bis zum 31. Dezember einschließlich.

Art. 3. Der Abschluß des Rehbocks im Walde ist auf dem „Bürschgang“ vom 1. Juni bis zum

1^{er} juin jusqu'au 30 du même mois inclusivement, sous les restrictions ci-après:

Il ne peut être fait usage que de la carabine. L'emploi de toute autre arme est interdit.

Sont défendus les battues et l'emploi de chiens et tous autres engins ou procédés de chasse non expressément autorisés par le présent article.

Art. 4. En temps de neige, la chasse est interdite en plaine, quelle que soit la quantité de neige qui recouvre la terre. — Pendant ce temps la chasse reste autorisée dans les bois; de même, elle reste autorisée le long des cours d'eau, sur les fleuves, dans les marais, mais uniquement au gibier d'eau et de marais, le tout sans préjudice du droit réservée au Gouvernement par l'art. 13 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse, d'interdire complètement la chasse en temps de neige.

Art. 5. La chasse en plaine est fermée le 30 novembre au soir, et la chasse dans les bois le 31 décembre au soir.

Cependant la chasse aux oiseaux de passage et au gibier d'eau et de marais reste ouverte jusqu'au 25 avril prochain inclusivement, mais seulement dans les limites et suivant les prescriptions tracées par les art. 21 et 22 du règlement prévu du 25 août 1893.

Art. 6. Il est interdit de mettre en vente, de vendre, d'acheter, de colporter ou de transporter du gibier pendant le temps où la chasse n'en est pas permise.

Art. 7. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché

Luxembourg, le 21 août 1923.

*Pour le Directeur général de la justice,
de l'intérieur et de l'instruction publique,
Le Directeur général des travaux publics,
G. SOISSON.*

30. desselben Monats einschließlich unter folgenden Einschränkungen erlaubt:

Der Bod darf nur mit der Büchse geschossen werden. Der Gebrauch aller andern Waffen bleibt untersagt.

Verboten sind Treib- und Hetzjagden, sowie die Anwendung sonstiger Jagdvorrichtungen und Jagdmethoden, die durch gegenwärtigen Artikel nicht besonders ermächtigt sind.

Art. 4. Bei Schneewetter ist die Jagd auf dem Felde untersagt, einerlei in welcher Menge der Schnee das Feld bedeckt. Während dieser Zeit bleibt die Jagd in den Wäldern erlaubt; dergleichen bleibt sie erlaubt den Wasserläufen entlang, auf den Flüssen, in den Sümpfen und auf den Weihern, aber nur auf Wasser- und Sumpfwild; dies unbeschadet des der Regierung gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 19. Mai 1885 zustehenden Rechtes, die Jagd bei Schnee gänzlich zu verbieten.

Art. 5. Die Jagd auf dem Felde ist vom 30. November abends und die Jagd im Walde vom 31. Dezember abends ab geschlossen.

Die Jagd auf Zugvögel, sowie auf Wasser- und Sumpfwild bleibt jedoch bis zum 25. April künftighin einschließlich erlaubt, aber nur in den Grenzen und nach den Vorschriften der Art. 21 und 22 des vorerwähnten Jagdreglementes vom 25. August 1893.

Art. 6. Es ist untersagt, Wild feil zu bieten, zu verkaufen, zu kaufen, zu kolportieren oder zu transportieren, während der Zeit, wo die Jagd auf dasselbe nicht gestattet ist.

Art. 7. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Landes veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 21. August 1923.

*Für den General-Direktor der Justiz,
des Innern und des öffentlichen Unterrichts,
Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
W. SOISSON.*

Arrêté grand-ducal du 21 août 1923, portant réglementation de l'importation, de l'exportation et du transit des valeurs.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 6 juin 1923 relative à l'importation, à l'exportation et au transit de certains objets, denrées ou marchandises;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Toute opération en devises et valeurs étrangères doit être faite par l'intermédiaire d'un établissement ou d'une des personnes autorisés, comme il est prévu à l'art. 4.

Ces établissements et personnes autorisés devront, avant de donner suite aux demandes de change, s'assurer qu'il s'agit de dettes résultant d'opérations commerciales.

Les demandes de change doivent faire l'objet d'une lettre signée par le requérant avec documents à l'appui.

Art. 2. Il est interdit d'acheter au comptant ou à terme des devises étrangères, sauf pour payer le montant de matériel ou marchandises importés effectivement au Grand-Duché à l'exclusion de toute valeur constituant un placement à court ou long terme à l'étranger.

Tout achat fait pour toute autre cause devra être autorisé préalablement par le Directeur général des finances.

Il est interdit également à qui que ce soit d'expédier ou transporter hors du pays des marchandises, des titres, des coupons ou des

Großh. Beschluß vom 21. August 1923, wodurch die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Wertpapieren geregelt werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Juni 1923;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht von Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Jedes Geschäft in Devisen oder fremden Werten muß, wie es in Art. 4 vorgesehen ist, durch eine hierzu ermächtigte Geschäftsstelle oder Person getätigt werden.

Bevor diese bevollmächtigten Stellen und Personen den Geldwechsel-Anträgen Folge leisten, müssen sie sich vergewissern, daß es sich um Zahlungsverpflichtungen aus Handelsgeschäften handelt.

Die Wechsel-Anträge müssen vermittels eines durch den Antragsteller unterzeichneten und mit Belegen versehenen Briefes gestellt werden.

Art. 2. Der Ankauf von fremden Devisen gegen bar oder auf Ziel ist untersagt, es sei denn zum Zwecke der Bezahlung von tatsächlich in das Großherzogtum eingeführten Materialien und Waren unter Ausschluß jedes Wertpapiers, das eine kurz- oder langfristige Wertanlage im Ausland darstellt.

Für jeden Ankauf aus irgend welchem andern Grunde muß vorher die Ermächtigung des Generaldirektors der Finanzen eingeholt werden.

Desgleichen ist es jedermann untersagt Waren, Titel, Zinsabschnitte oder Bargeld aus dem Lande zu verschicken oder auszuführen, deren

espèces dont la contrevaletur ne ferait pas l'objet d'une remise au Grand-Duché de francs ou de devises étrangères.

Art. 3. Les titulaires d'un compte courant en banque, ouvert soit en francs, soit en monnaie étrangère, ne peuvent émettre aucun chèque sur leur compte destiné à être négocié à l'étranger ni mettre leur avoir à la disposition de personnes résidant hors du Luxembourg, si ce n'est pour liquider des dettes résultant d'opérations commerciales dûment établies.

Art. 4. Les banquiers, les agents de change et généralement toutes personnes faisant le commerce de devises étrangères doivent être munis, avant le 1^{er} septembre prochain, d'une autorisation du Directeur général des finances.

Cette autorisation, toujours révocable, est subordonnée au dépôt d'un cautionnement à fixer par le Directeur général des finances.

Art. 5. Ils sont astreints à la tenue d'un registre dont la forme est déterminée par le Directeur général des finances et sur lequel ils inscrivent jour par jour, sans blanc ni interligne, chacune des opérations effectuées.

Doivent également être inscrits sur ce registre, les ordres donnés au Grand-Duché pour la vente à l'étranger de francs ou devises en francs contre monnaies ou devises étrangères.

Art. 6. Toute firme ou personne ayant reçu l'autorisation prévue à l'art. 4 doit envoyer tous les jours à la Direction générale des finances le relevé intégral des achats et des ventes de devises effectués sous quelque forme que ce soit, pendant la journée.

La forme de ce relevé est déterminée par le Directeur général des finances.

Art. 7. Il pourra être procédé à des investigations des livres, de la correspondance et de tous les documents comptables des firmes et personnes visées à l'art. 4, au cas où des indices

Gegenwert nicht Gegenstand einer Übergabe nach dem Großherzogtum von Franken oder fremden Devisen bildet.

Art. 3. Die Inhaber eines Bank-Konto-Korrents in Franken oder fremden Geldsorten dürfen weder einen Check zu Lasten ihres Kontos ausstellen zwecks Verhandlung desselben im Ausland, noch dürfen sie ihr Guthaben zur Verfügung von außerhalb Luxemburg's wohnenden Personen stellen, es sei denn zur Begleichung von Verpflichtungen die etwiesenermaßen von Handelsgeschäften herviñhren.

Art. 4. Die Bankiers, Wechselagenten und überhaupt alle Personen, die sich mit dem Handel in fremden Devisen befassen, müssen vor dem 1. September künftiq mit einer Ermächtigung seitens des General-Direktors der Finanzen versehen sein.

Diese jederzeit widerrufliche Ermächtigung bedingt die Stellung einer vom General-Direktor der Finanzen festzujehenden Kaution.

Art. 5. Dieselben sind zur Führung eines Registers verpflichtet, dessen Form vom General-Direktor der Finanzen bestimmt wird und worin Tag für Tag, ohne weiße Stellen noch Zwischenraum zwischen zwei Linien, jede der getätigten Operationen eintragen.

In dieses Register müssen ebenfalls die im Großherzogtum für den Verkauf im Ausland in Franken oder Frankenwerten gegen fremde Geldsorten oder Devisen aufgegebenen Aufträge eingetragen werden.

Art. 6. Jede Handelsfirma oder Person welche die unter Art. 4 vorgesehene Ermächtigung erhalten hat, muß täglich bei der General-Direktion der Finanzen das vollständige Verzeichnis der tagsüber unter irgend welcher Form getätigten An- und Verkäufe von Devisen einreichen.

Die Form dieses Verzeichnisses wird durch den General-Direktor der Finanzen bestimmt.

Art. 7. Es kann zur Untersuchung der Bücher, der Korrespondenz und aller Rechnungs-Unterlagen der unter Art. 4 erwähnten Handelsfirmen und Personen geschritten werden, falls bestimmte

précis et concordants permettraient de présumer que les relevés fournis sont insuffisants.

Art. 8. Les infractions au présent arrêté seront punies conformément aux prescriptions de l'art. 3 de la loi du 6 juin 1923.

Art. 9. Notre Directeur général des finances, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le jour de sa publication.

Luxembourg, le 21 août 1923.

CHARLOTTE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER. A. NEYENS. R. DE WAHA.
J. BECH. G. SOISSON.

Arrêté du 22 août 1923, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la commune de Petange, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté du 14 juillet 1913, modifié par l'arrêté du 25 novembre 1920, concernant l'exécution de cette loi:

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur tout le territoire de la commune de Petange.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté du 14 juillet 1913 trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

Art. 2. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 août 1923.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

und übereinstimmende Anzeichen die Unzulänglichkeit der eingereichten Verzeichnisse mutmaßen lassen.

Art. 8. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden gemäß der Vorschriften von Art. 3 des Gesetzes vom 6. Juni 1923 bestraft.

Art. 9. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der mit dem Tage seiner Veröffentlichung in Kraft tritt.

Luxemburg, den 21. August 1923.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung:

E. Reuter. A. Neyens. R. de Waha.
J. Bech. G. Soisson.

Beschluß vom 22. August 1923, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

In Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Gemeinde Bettingen ausgebrochen, und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um ihre Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, abgeändert durch Beschluß vom 25. November 1920, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über die ganze Gemarkung der Gemeinde Bettingen verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, finden auf diese Sperrzone Anwendung.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 22. August 1923.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.